**Pytania na egzamin dyplomowy – specjalizacja translatorska, studia I stopnia**

Aktualizacja: kwiecień 2025

1. Describe Jakobson’s three types of translation.

Omów trzy rodzaje tłumaczenia według Jakobsona.

1. Explain the classic opposition between “word-for-word” and “sense-for-sense” translation, which dates back to Cicero and St Jerome.
Omów klasyczny podział na tłumaczenie „słowo w słowo” i „sens za sens”, którego początki sięgają czasów Cycerona i św. Hieronima.
2. What are the primary goals of dynamic equivalence in translation, according to Eugene Nida?

Jakie są główne cele ekwiwalencji dynamicznej w przekładzie według Eugene'a Nidy?

1. Explain one potential advantage and one disadvantage of each type of translation according to Dryden: metaphrase, paraphrase, and imitation.

Opisz jedną potencjalną zaletę i jedną wadę każdego rodzaju tłumaczenia według Drydena: metafrazy, parafrazy i imitacji.

1. What is the guiding principle of Skopos Theory, and how does it influence translation choices?

Jaka jest przewodnia zasada w teorii skoposu i jak wpływa na wybory tłumacza?

1. How does the Sapir-Whorf Hypothesis suggest that language shapes thought and perception?

W jaki sposób hipoteza Sapira-Whorfa sugeruje, że język kształtuje myślenie i percepcję?

1. Define "translation shifts" according to John Catford's theory and list the two main types he identifies.

Zdefiniuj „przesunięcia w tłumaczeniu” zgodnie z teorią Johna Catforda i wymień dwa główne typy, które on zidentyfikował.

1. Explain why cultural context is important in Toury's approach to analysing translations. Wyjaśnij, dlaczego kontekst kulturowy jest istotny w podejściu Toury'ego do analizy tłumaczeniowej.
2. Describe the differences between translating specialised and literary texts.

Omów różnice między tłumaczeniem tekstów specjalistycznych a literackich.

1. What are the most common translation problems when translating idioms? How can they be addressed?

Jakie są najczęstsze pułapki tłumaczeniowe przy przekładzie idiomów? Jak można sobie z nimi radzić?

1. Explain the concept of "false friends" in translation and provide at least five examples from English-Polish translation.

Wyjaśnij pojęcie „fałszywych przyjaciół tłumacza” (false friends) i podaj przynajmniej pięć przykładów z tłumaczenia angielsko-polskiego.

1. Explain the term CAT tools and provide examples.

Wyjaśnij, czym są narzędzia CAT i podaj przykłady.

1. Present the types of web-based resources for translators. Provide examples.
2. Przedstaw rodzaje zasobów internetowych, które są przydatne w pracy tłumacza. Podaj przykłady.
3. Explain how to search the Web effectively to solve translation problems.

Wyjaśnij, jak skutecznie wyszukiwać w Internecie informacje konieczne do przetłumaczenia tekstu.

1. Explain how to use AI tools when checking the text you have already translated.

Wyjaśnij, jak narzędzia SI mogą pomóc przy sprawdzaniu przetłumaczonego tekstu.

1. Present the translation process stages provided by the ISO 17100: 2015 standard.

Przedstaw etapy procesu tłumaczenia zgodnie ze standardem ISO 17100: 2015.

1. Describe the translation project cycle. Use your cooperation with an external client as an example.

Omów cykl życia projektu tłumaczeniowego na przykładzie swojej współpracy z klientem zewnętrznym.